

Paulus och det nya perspektivet i Bibel 2026

B2000 och B2026 jämförda i de omdebatterade nyckelställena

Rapporten är skriven av Claude, en AI-agent från Anthropic, på uppdrag av Lars Gunther den 25 september 2026. Bibeltexterna och fotnoterna är hämtade från bibeln.se. Uppgifter om forskningsdebatten bygger på Claudes allmänna kunskap och har inte kontrollerats mot de angivna verken, om inget annat sägs. Granska innehållet innan det används i publicerade texter.

1. Syfte, urval och metod

Rapporten jämför Bibel 2000 (B2000) och Bibel 2026 (B2026) i de Paulusställen som har stått i centrum för debatten om det nya perspektivet på Paulus (*New Perspective on Paul*, NPP) och de närliggande debatterna om *pistis Christou* och om Paulus som apokalyptisk teolog. B2026 innehåller en ny översättning av NT, medan GT är detsamma som i B2000.

Urvalet utgår från de ställen som E. P. Sanders, James D. G. Dunn och N. T. Wright och deras kritiker oftast återkommer till. Det omfattar 21 textavsnitt ur Romarbrevet, Andra Korinthierbrevet, Galaterbrevet, Efesierbrevet och Filipperbrevet. Efesierbrevet är med därför att Ef 2:8–10 och 2:14–15 ofta används i debatten, oavsett hur man ser på brevets författarskap.

Rapporten ordnar skillnaderna tematiskt (avsnitt 3–8) och avslutar med en samlad bedömning (avsnitt 9). Alla texterna finns parallellt i bilagan, med fotnoterna från båda utgåvorna. Rapporten gissar inte varför översättarna ändrat något när skälet inte framgår av texten eller fotnoterna.

Teknisk anmärkning. Det verktyg som hämtar texterna från bibeln.se missade citatet ur Hab 2:4 i Rom 1:17 i B2026, eftersom det är formaterat som ett citat. Citatet och dess fotnot har hämtats separat ur sidans data och lagts in i bilagan.

Grekiska återges med originalskrift, populär translitterering utan diakriter och svensk översättning.

2. Huvudresultat i korthet

- **Pistis Christou.** B2026 återger genomgående uttrycket som ”Jesus Kristus trofasthet” i huvudtexten (Rom 3:22, 26; Gal 2:16, 20; 3:22; Fil 3:9) och lägger ”tro på Jesus Kristus” i en fotnot. B2000 hade genomgående ”tron på”. Det är den mest genomgripande förändringen i materialet.
- **Guds rättfärdighet.** B2000:s ”rättfärdighet från Gud” har blivit ”Guds rättfärdighet” (Rom 1:17; 3:21–22; 10:3). Därmed är genitiven åter öppen för flera tolkningar, också för läsningen av rättfärdigheten som Guds egen förbundstrohet.
- **Lagen.** ”Laggärningar” har på flera ställen blivit ”att göra det som lagen föreskriver”, med ”tillämpning av Torah” som alternativ i en fotnot (Gal 2:16). Rom 10:4 har ”lagens mål” i stället för ”slutet på lagen”. B2000:s formuleringar om att ”lita på” lagen eller ”hävda” sin egen rättfärdighet har ersatts av mer neutrala ord.

- **Judar och folken.** "Hedningarna" har blivit "de andra folken" eller "folken". Rom 11:26 har "Och så ska hela Israel" i stället för "Men då skall", och Gal 6:16 skiljer nu mellan "alla som rättar sig efter denna måttstock" och "Guds Israel".
- **Klassisk vokabulär finns kvar.** B2026 har samtidigt "tillräknades" (Rom 4:3, 5) och "förklarar rättfärdiga" (Rom 2:13), alltså en tydligare forensisk terminologi än B2000.
- **Samlat.** B2026 är ingen NPP-översättning, men den stänger inte längre de läsningar som NPP står för. I frågan om *pistis Christou* tar den däremot ställning. Det finns också några inkonsekvenser (avsnitt 9).

3. Pistis Christou: tro på Kristus eller Kristi trofasthet?

Debatten gäller om genitiven i πίστις Ἰησοῦ Χριστοῦ (*pistis Iesou Christou*) ska läsas objektivt ("tro på Jesus Kristus") eller subjektivt ("Jesu Kristi tro" eller "trofasthet"). Den subjektiva läsningen fick sitt genomslag med Richard B. Hays avhandling *The Faith of Jesus Christ* (1983) och försvaras av bland andra N. T. Wright och Douglas Campbell. James D. G. Dunn, en av NPP:s huvudgestalter, försvarade däremot den objektiva läsningen. Frågan är alltså inte en ren NPP-fråga, även om den ofta diskuteras i samma sammanhang.

Ställe	B2000	B2026 (huvudtext)
Rom 3:22	genom tron på Jesus Kristus	genom Jesus Kristus trofasthet
Rom 3:26	den ... som tror på Jesus	den ... som lever av Jesus trofasthet
Gal 2:16 (2 ggr)	genom tron på Jesus Kristus / genom tron på Kristus	genom Jesus Kristus trofasthet / av Kristus trofasthet
Gal 2:20	i tron på Guds son	i Guds Sons trofasthet
Gal 3:22	genom tron på Jesus Kristus	genom Jesus Kristus trofasthet
Fil 3:9	av tro på Kristus	genom Kristus trofasthet

I samtliga fall har B2026 en fotnot med "tro på (Jesus) Kristus" som annan översättning. B2026 skiljer samtidigt tydligt mellan Kristi trofasthet och människans tro där grekiskan har verbet: "har också vi satt vår tro till Kristus Jesus" (Gal 2:16, ἐπιστεύσαμεν, *episteusamen*) och "för alla dem som tror" (Rom 3:22, τοὺς πιστεύοντας, *tous pisteuontas*). Därmed försvinner den upprepning som kritiker av den subjektiva läsningen brukar peka på i den traditionella översättningen, men den mänskliga tron finns kvar i texten.

Rom 3:25 har också ändrats i samma riktning. Grekiskan lyder ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι (*hon proetheto ho theos hilasterion dia pisteos en to autou haimati*). B2000 hade "Gud har låtit hans blod bli ett försoningsoffer för dem som tror". B2026 har "Honom har Gud ställt fram som en plats för försoning genom den trofasthet som han har bekräftat med sitt blod". Här får alltså *pistis* i B2026 syfta på Kristi trofasthet, utan att någon fotnot nämner alternativet.

Rom 1:17 fortsätter linjen. ἐκ πίστεως εἰς πίστιν (*ek pisteos eis pistin*) har blivit "av trofasthet till trofasthet" i stället för "genom tro till tro", med "av tro till tro" i fotnoten. I citatet ur Hab 2:4 i samma vers står det däremot "Den som är rättfärdig ska leva av tro", med "trofasthet" som alternativ i fotnoten. Samma ord återges alltså på två sätt i samma vers (se avsnitt 9). B2026 läser inte heller "den rättfärdige" som en messiansk titel, vilket Hays och Campbell har föreslagit.

Jämförelse. Den engelska Common English Bible (CEB) och NET Bible har också den subjektiva läsningen i huvudtexten, medan NRSVue har den i fotnot. B2026 hör alltså till de översättningar

som går längst i den här frågan. *Uppgiften om de engelska översättningarna har inte kontrollerats i detalj för varje ställe.*

4. Guds rättfärdighet

B2000 återgav δικαιοσύνη θεοῦ (*dikaiosyne theou*) som ”rättfärdighet från Gud” (Rom 1:17; 3:21–22; 10:3). Det är en tolkning som läser genitiven som ursprung: rättfärdigheten är en gåva från Gud till människan, i linje med Luther och Bultmann. B2026 skriver ”Guds rättfärdighet”, som i grekiskan. Då blir också andra läsningar möjliga, till exempel Käsemanns tolkning av rättfärdigheten som Guds frälsande makt och Wrights tolkning av den som Guds förbundstrohet.

B2000 hade samma mönster på andra ställen. I Rom 3:23 har ”gått miste om härligheten från Gud” blivit ”står utan Guds härlighet”. B2026 behåller däremot ”från Gud” i Fil 3:9, där grekiskan faktiskt har τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην (*ten ek theou dikaiosynen*, ”rättfärdigheten från Gud”). Distinktionen mellan de två uttrycken, som är viktig för Wright, syns därmed i B2026 men inte i B2000.

2 Kor 5:21. B2000 hade ”för att vi genom honom skulle bli till ett med Guds rättfärdighet”, en tolkning i riktning mot tillräknad rättfärdighet eller förening med Kristus. B2026 har ”för att vi i honom skulle bli Guds rättfärdighet” (ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ, *hina hemeis genometha dikaiosyne theou en auto*). Det är ordagrant och lämnar tolkningen öppen: tillräknad rättfärdighet, Morna Hookers *interchange* eller Wrights läsning, där apostlarna förkroppsligar Guds förbundstrohet. På samma sätt har ”honom gjorde Gud till ett med synden” blivit ”honom gjorde Gud till synd”.

5. Lagen och lagens gärningar

5.1 Erga nomou

Uttrycket ἐργα νόμου (*erga nomou*) är en nyckelfråga i NPP. Dunn tolkade det särskilt som de gränsmarkörer (omskärelse, sabbat, matregler) som skilde judar från andra folk. Den traditionella tolkningen ser det som allt det lagen kräver, uppfattat som en väg till förtjänst.

Ställe	B2000	B2026
Rom 3:20	genom laggärningar	genom att göra det som lagen föreskriver (ordagrant: av lagens gärningar)
Rom 3:28	oberoende av laggärningar	oberoende av de gärningar som lagen föreskriver
Gal 2:16a	genom laggärningar	genom att göra vad lagen föreskriver (annan översättning: genom tillämpning av Torah)
Gal 2:16b–c	genom laggärningar / av laggärningar	av lagens gärningar (2 ggr)
Gal 3:10	alla dem som litar på laggärningar	alla dem som håller sig till laggärningar

B2026 använder alltså fyra olika återgivningar av samma uttryck. Fotnoten i Gal 2:16, ”tillämpning av Torah”, ligger nära den tolkning som knyter uttrycket till halakisk praxis, med parallellen מעשי התורה (*maase ha-torah*, ”lagens gärningar”) i Qumrantexten 4QMMT. Dunn använde den parallellen.

Gal 3:10 är särskilt intressant. Grekiskan lyder ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν (*hosoi gar ex ergon nomou eisin*, ”alla som är av lagens gärningar”). B2000:s ”litar på” tolkade in en inställning,

nämligen tilliten till egna prestationer, vilket passar den lutherska läsningen. B2026:s ”håller sig till” anger tillhörighet och praxis och passar lika väl en NPP-läsning.

I **Rom 2:15** har B2000:s ”det som lagen kräver” blivit ”lagens gärning” (τὸ ἔργον τοῦ νόμου, *to ergon tou nomou*). Den ordagranna singularformen visar sambandet med pluralen *erga nomou* i 3:20. Fotnoten ger ”det som lagen åstadkommer” och ”lagens tillämpning” som alternativ.

5.2 Egen rättfärdighet

Om ”egen rättfärdighet” betyder individuell prestation eller nationell förbundsstatus är en av huvudfrågorna mellan den lutherska läsningen och NPP.

- **Rom 10:3:** B2000 hade ”söker hävda sin egen”. B2026 har ”strävar efter att upprätta sin egen rättfärdighet” (τὴν ἰδίαν ζητοῦντες στήσαι, *ten idian zetountes stesai*). ”Upprätta” ligger närmare *stesai* och innebär inte samma värdering av en attityd som ”hävda” gjorde.
- **Rom 9:32:** B2000 hade ”därför att de inte höll sig till tron utan ville hålla sig till gärningarna”. B2026 har ”därför att de inte strävade efter den genom tro utan genom gärningar”. Ingen av utgåvorna återger ὡς (*hos*, ”som om”) i ὡς ἐξ ἔργων (*hos ex ergon*).
- **Fil 3:9:** B2000 hade ”inte med den rättfärdighet som lagen ger”. B2026 har ”inte med min rättfärdighet som kommer av lagen” (μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, *me echon emen dikaiosynen ten ek nomou*). Ordet ”min” (*emen*) saknades i B2000 men är centralt för debatten. B2026 lämnar öppet om ”min” betyder något Paulus har åstadkommit eller något han har genom sin tillhörighet till Israel.

5.3 Kristus och lagens telos (Rom 10:4)

Grekiskan lyder τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς (*telos gar nomou Christos*). B2000 hade ”Kristus är slutet på lagen” och sa i en fotnot att ordet också kan betyda ”mål” eller ”fullbordan”. B2026 har vänt på ordningen: ”Kristus är nämligen lagens mål”, med ”slut” i fotnoten. Den teleologiska läsningen har försvarats av bland andra Robert Badenas (*Christ the End of the Law*, 1985) och av Wright. Den ligger väl i linje med NPP:s betoning av kontinuiteten mellan Israels berättelse och Kristus.

5.4 Att göra lagen verkningslös

Verbet καταργέω (*katargeo*) återges nu på samma sätt i Rom 3:31 och Ef 2:15. B2000 hade ”upphäver” på båda ställena. I B2026 står ”Gör vi då lagen verkningslös genom tron? Inte alls!” (Rom 3:31) och ”Han har gjort lagen med dess bud och förordningar verkningslös” (Ef 2:15). Den enhetliga återgivningen gör spänningen mellan de två ställena mer synlig för svenska läsare. Spänningen brukar lösas genom att man läser Ef 2:15 som ett uttalande om lagen som skiljemur mellan judar och andra folk, eller genom att man räknar med att Efesierbrevet har en annan författare.

6. Rättfärdiggörelse, dom och försoning

- **Rom 2:13:** B2000 hade ”Det är inte lagens hörare som blir rättfärdiga inför Gud, utan lagens görare”. B2026 har ”utan lagens görare kommer att förklaras rättfärdiga” (οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται, *hoi poietai nomou dikaiouthesontai*). Futurum och det forensiska ”förklaras” gör en slutdom efter gärningar tydligare. Det stämmer med Wrights betoning av den framtida rättfärdiggörelsen, men också med traditionella läsningar som ser versen som hypotetisk.
- **Rom 3:24:** ”utan att ha förtjänat det” har blivit ”som en gåva” (δωρεάν, *dorean*). Förtjänstspråket, som var B2000:s tolkning, har flyttats till fotnoten. ”Han har friköpt

dem” har blivit ”genom befrielsen i Kristus Jesus” (ἀπολύτρωσις, *apolytrosis*), vilket ger större utrymme för en tolkning som anknyter till uttåget ur Egypten.

- **Rom 3:25:** ”försoningsoffer” har blivit ”en plats för försoning” (ἱλαστήριον, *hilasterion*). Fotnoten hänvisar till locket över arken i Septuaginta (2 Mos 25:17). Bilden flyttas därmed från offret till platsen där försoningen sker, en tolkning som har försvarats av bland andra Daniel Bailey. *Den uppgiften har inte kontrollerats*.
- **Rom 4:3–5:** ”räknades han som rättfärdig” har blivit ”det tillräknades honom som rättfärdighet” (ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, *elogisthe auto eis dikaiosynen*). Det är ordagrant, och det återinför den klassiska termen ”tillräkna”. ”Som en rättighet” har blivit ”som en förtjänst” (κατὰ ὀφείλημα, *kata ofeilema*, ”som skuld”), och ”syndaren” har blivit ”den ogudaktiga” (τὸν ἀσεβῆ, *ton asebe*).
- **Rom 5:1:** ”genom tro” har blivit ”av tro” (ἐκ πίστεως, *ek pisteos*). Här läser B2026 alltså *pistis* som människans tro. Ingen av utgåvorna nämner den välbelagda textvarianten ἔχωμεν (*echomen* med långt o, ”låt oss ha frid”) i stället för ἔχομεν (*echomen* med kort o, ”vi har frid”).

7. Judar, folken och Israel

7.1 ”Hedningar” blir ”folken”

B2026 har genomgående ersatt ”hedningarna” med ”de andra folken” eller ”folken” som återgivning av ἔθνη (*ethne*): Rom 2:14; 3:29; 9:30; Gal 3:14. Det understryker att Paulus talar om folk och inte om individer utan religion, vilket passar NPP:s betoning av att rättfärdiggörelsen också handlar om hur judar och andra folk hör samman i Guds folk.

Gal 2:15 är det tydligaste exemplet. Grekiskan lyder ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοὶ (*hemeis fysei Ioudaioi kai ouk ex ethnon hamartoloi*). B2000 hade ”inte hedningar och syndare”. B2026 har ”inte syndare från något annat folk”. Därmed framgår att ”syndare” här är en etikett för dem som står utanför förbundet, vilket Dunn betonade.

7.2 Abraham (Rom 4:1, 16)

Rom 4:1 lyder Τί οὖν ἐροῦμεν εὐρηκέναι Ἀβραάμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα; (*Ti oun eroumen heurekenai Abraam ton propatora hemon kata sarka?*). B2000 hade en fri parafras: ”Vad innebär nu detta om vi tänker på Abraham, vårt folks stamfar? Hur gick det för honom?”. B2026 är ordagrant: ”Vad ska vi då säga att Abraham fann, vår förfader efter köttet?”. Hays föreslog en annan indelning: ”Vad ska vi då säga? Har vi funnit att Abraham är vår förfader efter köttet?”. Den har betydelse för NPP, eftersom Paulus då frågar om Abraham är de troendes far genom härkomst. B2026 följer den traditionella indelningen och nämner inte alternativet.

Rom 4:16: ”dem som har tro som Abraham” har blivit ”dem som har Abrahams tro” (τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, *to ek pisteos Abraam*). Se avsnitt 9 om sambandet med fotnoten till Rom 3:26.

7.3 Hela Israel (Rom 11:26)

Grekiskan lyder καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται (*kai houtos pas Israel sothesetai*). B2000 hade ”Men då skall hela Israel bli räddat”, alltså en tidsbestämning. B2026 har ”Och så ska hela Israel bli räddat”. *Houtos* betyder normalt ”på detta sätt”, och B2026 ligger därmed närmare grekiskan. Wright läser versen så: hela Israel räddas på det sätt som Paulus just har beskrivit, genom att judar och andra folk kommer till tro. Andra läser ”så” som ”och därefter”. B2026:s ”Och så” kan förstås på båda sätten. Fotnoten ger ”bevarat” som alternativ till ”räddat”.

7.4 Guds Israel (Gal 6:16)

Grekiskan lyder εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ (*eirene ep autous kai eleos kai epi ton Israel tou theou*). B2000 hade "åt dem som vill leva efter denna ordning, åt Guds Israel", vilket gör "Guds Israel" till en annan beteckning för hela församlingen. B2026 har "över alla som rättar sig efter denna måttstock och över Guds Israel". Det följer grekiskans *kai ... epi* ("och över") och lämnar öppet om "Guds Israel" är en egen grupp, till exempel judar eller judekristna. Wright och många med honom läser uttrycket som hela församlingen. Susan Eastman har argumenterat för att det syftar på det judiska folket. *Den uppgiften har inte kontrollerats*. B2000:s tolkning är alltså inte längre inbyggd i texten.

7.5 Omskärelse, kött och Ande

- **Rom 2:28–29:** "i ande och inte efter bokstaven" har blivit "genom Anden, inte efter bokstaven" (ἐν πνεύματι, *en pneumatī*). Stor bokstav anger den heliga Anden och gör anknytningen till löftena om det nya förbundet (Jer 31; Hes 36) tydligare, vilket både Wright och Gordon Fee betonar. "Det som syns utanpå kroppen" har blivit "det som syns i köttet" (ἐν σαρκί, *en sarkī*).
- **Fil 3:4:** "något yttre" har blivit "köttet" (ἐν σαρκί, *en sarkī*). Därmed syns sambandet med omskärelsen och härkomsten i v. 5.
- **Ef 2:14:** "gjort de två lägren till ett" har blivit "gjort dessa båda till ett", och "med sitt liv på jorden" har blivit "i sitt kött".
- **Gal 3:28:** "Nu är ingen längre" har blivit "Här är inte", och "Alla är ni ett" har blivit "Alla är ni en enda" (εἷς, *heis*, maskulinum). "Man och kvinna" har en fotnot med "manligt och kvinnligt" (ἄρσεν καὶ θῆλυ, *arsen kai thely*), vilket visar anknytningen till 1 Mos 1:27.

8. Paulus jag och samvetet

Krister Stendahls artikel "The Apostle Paul and the Introspective Conscience of the West" (1963) är en av NPP:s förutsättningar. Stendahl hävdade att Paulus inte hade något plågat samvete och att Rom 7 inte är en självbiografisk skildring av en kristens kamp.

- **Rom 7:14:** B2000 hade en fotnot om att det är omstritt om stycket beskriver Paulus svårigheter som kristen eller människans villkor före omvändelsen. B2026 har ingen sådan fotnot.
- **Rom 7:25:** "Lämnad åt mig själv" har blivit "Själv är jag alltså" (αὐτὸς ἐγώ, *autos ego*). B2000:s formulering tolkade in att jaget talar om sig själv utan Kristus. B2026 lämnar frågan öppen. "Förnuft" har blivit "sinne", och "köttslig natur" har blivit "kött".
- **Fil 3:6:** Båda utgåvorna låter Paulus vara "oförvitlig" eller "oklanderlig" i fråga om rättfärdighet enligt lagen. Den nya fotnoten till v. 5 förklarar att Torah förenade alla judar, men att tolkningen skilde dem åt, och att Paulus följde den fariseiska tolkningen. Det är en upplysning om det judiska sammanhanget som passar väl med Sanders beskrivning av judendomen.

9. Samlad bedömning

9.1 Mönstret

B2026 följer grekiskan närmare än B2000 på nästan alla de ställen som har undersökts. Det gäller särskilt genitiverna. B2000 löste många tolkningsfrågor i texten själv ("rättfärdighet från Gud", "litar på laggärningar", "Lämnad åt mig själv", "åt Guds Israel"). B2026 återger i stället grekiskans konstruktion och lägger alternativen i fotnoter. Följden är att flera läsningar som

NPP står för inte längre är uteslutna, men också att klassisk reformatorisk terminologi ("tillräknades") kommer tillbaka.

På två punkter tar B2026 tydligare ställning än B2000:

- *Pistis Christou* som Kristi trofasthet, också i Rom 1:17 och Rom 3:25.
- *Telos* i Rom 10:4 som "mål".

Den första hör hemma i debatten om Paulus som apokalyptisk teolog och i Hays narrativa läsning mer än i NPP i snäv mening. Den andra passar väl ihop med NPP.

9.2 Inkonsekvenser och svagheter

- **Rom 3:26 och 4:16.** Fotnoten till Rom 3:26 säger att samma formulering återkommer i Rom 4:16 om Abraham. I Rom 3:26 står det "som lever av Jesus trofasthet" (τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ, *ton ek pisteos Iesou*), men i Rom 4:16 står det "dem som har Abrahams tro" (τοῖς ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, *to ek pisteos Abraam*). Läsaren får alltså en hänvisning till en parallell som översättningen själv inte gör synlig.
- **Rom 1:17.** *Pistis* återges med "trofasthet" två gånger och sedan med "tro" i citatet i samma vers. Fotnoterna ger båda alternativen, men läsaren ser inte att det är samma ord.
- **Erga nomou.** Samma uttryck återges på fyra sätt (avsnitt 5.1), också inom en och samma vers (Gal 2:16). Det gör det svårare för en svensk läsare att se att Paulus använder ett fast uttryck.
- **Ek pisteos.** Samma uttryck betyder Kristi trofasthet i Rom 3:26 och Gal 2:16 men människans tro i Rom 4:16 och 5:1. I Rom 3:30 är "tron" tvetydigt. Det kan vara exegetiskt försvarbart, men det framgår inte av fotnoterna.
- **Rom 4:1.** Hays alternativa indelning nämns inte, fast den är välkänd i debatten.
- **Rom 5:1.** Textvarianten ἔχωμεν/ἔχομεν ("låt oss ha frid"/"vi har frid") nämns inte.

Varför översättarna har gjort dessa val framgår inte av texten eller fotnoterna. Bibelsällskapets översättningsprinciper och eventuella kommentarer har inte kontrollerats.

9.3 Betydelse för undervisning

Den som undervisar om Paulus med B2026 som grundtext kan i flera fall hänvisa direkt till bibeltexten för läsningar som tidigare krävde en hänvisning till grekiskan: Guds rättfärdighet, lagens mål, "så" i Rom 11:26 och Kristi trofasthet. Samtidigt behöver man förklara för församlingen varför "tro på Jesus Kristus" har flyttats till fotnoterna, eftersom det lätt kan uppfattas som att tron har blivit mindre viktig. B2026 behåller ju människans tro i samma verser.

10. Källor och litteratur

Bibeltexter. Alla texter är hämtade från bibeln.se den 25 september 2026. Länkar till varje avsnitt finns i bilagan.

Litteratur som nämns. Titlarna har inte kontrollerats mot primärkällorna.

Badenas, Robert. *Christ the End of the Law: Romans 10.4 in Pauline Perspective*. JSNTSup 10. Sheffield: JSOT Press, 1985.

Campbell, Douglas A. *The Deliverance of God: An Apocalyptic Rereading of Justification in Paul*. Grand Rapids: Eerdmans, 2009.

Dunn, James D. G. "The New Perspective on Paul." *Bulletin of the John Rylands Library* 65 (1983): 95–122.

Eastman, Susan Grove. "Israel and the Mercy of God: A Re-reading of Galatians 6.16 and Romans 9–11." *New Testament Studies* 56 (2010): 367–395.

Hays, Richard B. *The Faith of Jesus Christ: The Narrative Substructure of Galatians 3:1–4:11*. 2:a uppl. Grand Rapids: Eerdmans, 2002 (1:a uppl. 1983).

Hays, Richard B. "'Have We Found Abraham to Be Our Forefather according to the Flesh?' A Reconsideration of Rom 4:1." *Novum Testamentum* 27 (1985): 76–98.

Käsemann, Ernst. "Gottesgerechtigkeit bei Paulus." *Zeitschrift für Theologie und Kirche* 58 (1961): 367–378.

Sanders, E. P. *Paul and Palestinian Judaism: A Comparison of Patterns of Religion*. London: SCM, 1977.

Stendahl, Krister. "The Apostle Paul and the Introspective Conscience of the West." *Harvard Theological Review* 56 (1963): 199–215.

Wright, N. T. *Paul and the Faithfulness of God*. Christian Origins and the Question of God 4. London: SPCK, 2013.

Bilaga: Texterna parallellt

Texterna står i kanonisk ordning. Siffror inom hakparentes hänvisar till fotnoterna under varje tabell. Snedstreck markerar radbrytning i poetiska avsnitt.

Rom 1:16–17

Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
1:16	Jag skäms inte för evangeliet. Det är en Guds kraft som räddar var och en som tror, juden främst men också greken.	Jag skäms inte för evangeliet. Det är en Guds kraft till räddning för var och en som tror, för juden främst, men också för greken.
1:17	I evangeliet uppenbaras nämligen en rättfärdighet från Gud, genom tro till tro, som det står skrivet: Den rättfärdige skall leva genom tron.	I det uppenbaras nämligen Guds rättfärdighet, ^[1] av trofasthet till trofasthet, som det står skrivet: Den som är rättfärdig ska leva av ^[2] tro.

Fotnoter B2026

[1] 1:17: *av trofasthet till trofasthet* Annan översättning: *av tro till tro*.

[2] 1:17: *tro* Annan översättning: *trofasthet*.

Rom 2:13–16

Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
2:13	Det är inte lagens hörare som blir rättfärdiga inför Gud, utan lagens görare.	Det är inte lagens hörare som är rättfärdiga inför Gud, utan lagens görare kommer att förklaras rättfärdiga.
2:14	Hedningarna har inte lagen, men om de av naturen fullgör lagens krav, då är de sin egen lag fast de saknar lagen.	När de folk ^[1] som inte har lagen ändå av naturen gör vad lagen föreskriver, då är de sin egen lag fast de saknar lagen.
2:15	^[1] Därmed visar de att det som lagen kräver är skrivet i deras hjärtan; om det vittnar också deras samvete och deras tankar när tankarna anklagar varandra och försvarar sig.	Därmed visar de att ^[2] lagens gärning är skriven i deras hjärtan; om det vittnar också deras samveten när tankarna anklagar varandra och försvarar sig mot varandra.
2:16	^[2] Det skall framgå den dag då Gud, enligt det evangelium jag har fått från Jesus Kristus, dömer vad som är fördolt hos människan.	Det ska framgå ^[3] den dag då Gud, enligt det evangelium jag har fått genom ^[4] Jesus Kristus, dömer det som är fördolt hos människorna.

Fotnoter B2000

[1] 2:15: *deras tankar* Dvs. deras naturliga reflexioner om rätt och orätt. Förmågan till etisk eftertanke är för Paulus hedningarnas motsvarighet till GT:s lag.

[2] 2:16: *då Gud, enligt det evangelium jag har fått från Jesus Kristus, dömer* Eller »då Gud, enligt det evangelium jag fått, genom Jesus Kristus dömer«.

Fotnoter B2026

[1] 2:14: *som inte har lagen ändå av naturen gör* Annan översättning: *som inte har lagen av naturen ändå gör*.

[2] 2:15: *lagens gärning är skriven* Andra översättningar: *det som lagen åstadkommer är skrivet* eller *lagens tillämpning är skriven*.

[3] 2:16: *den dag då Gud, enligt det evangelium jag har fått genom Jesus Kristus, dömer* Annan översättning: *den dag då Gud, enligt mitt evangelium, genom Jesus Kristus dömer*.

[4] 2:16: *Jesus Kristus* Andra textvittnen: *Kristus Jesus*.

Rom 2:28–29Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
2:28	Ty jude är man inte till det yttre, och omskärelsen är inte det som syns utanpå kroppen.	Jude är man inte genom det som syns, och omskärelsen är inte det som syns i köttet.
2:29	Jude är man i sitt inre, och omskuren är den som är det i sitt hjärta, i ande och inte efter bokstaven. Han får sitt beröm av Gud, inte av människor.	Nej, jude är man genom det som är fördolt, och omskärelsen är det som sker i hjärtat genom Anden, inte efter bokstaven. Den som är sådan får inte sitt beröm av människor utan av Gud.

Rom 3:20–31Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
3:20	Ty genom laggärningar blir ingen människa rättfärdig inför honom. Lagen kan bara ge insikt om synd.	Det är inte ^[1] genom att göra det som lagen föreskriver som ^[2] en människa blir rättfärdig inför Gud; vad lagen ger är insikt om synd.
3:21	^[1] Men nu har Gud uppenbarat en rättfärdighet som inte beror av lagen men som lagen och profeterna har vittnat om –	Men nu, oberoende av lagen, har Guds rättfärdighet blivit uppenbarad, den som omvittnas av lagen och profeterna.
3:22	en rättfärdighet från Gud genom tron på Jesus Kristus, för alla dem som tror. Här görs ingen åtskillnad.	Det är en Guds rättfärdighet genom ^[3] Jesus Kristus trofasthet, för alla dem som tror. Här görs ingen åtskillnad.
3:23	Alla har syndat och gått miste om härligheten från Gud,	Alla har ju syndat och står utan Guds härlighet,
3:24	och utan att ha förtjänat det blir de rättfärdiga av hans nåd, eftersom han har friköpt dem genom Kristus Jesus.	men ^[4] som en gåva blir de rättfärdiga av hans nåd, genom befrielsen i Kristus Jesus.
3:25	^[2] Gud har låtit hans blod bli ett försoningsoffer för dem som tror. Så ville han visa sin rättfärdighet, eftersom han förut hade lämnat synderna ostraffade,	Honom har Gud ställt fram som ^[5] en plats för försoning genom den trofasthet som han har bekräftat med sitt blod och som visar hans rättfärdighet. Gud hade ju låtit de tidigare synderna vara,
3:26	^[3] under uppskovets tid. I vår egen tid ville han visa sin rättfärdighet: att han är rättfärdig och gör den rättfärdig som tror på Jesus.	^[6] fördragsam som han är. Men i den tid som nu är har han visat sin rättfärdighet: att han är rättfärdig och gör den rättfärdig ^[7] som lever av Jesus trofasthet.
3:27	Vad blir då kvar av vår stolthet? Ingenting. Vilken lag säger det, gärningarnas? Nej, trons lag.	Vad blir det då av vår stolthet? Den är utesluten. Vilken lag gör den utesluten? Gärningarnas? Nej, trons lag.
3:28	Ty vi menar att människan blir rättfärdig på grund av tro, oberoende av laggärningar.	Vi anser nämligen att en människa blir rättfärdig genom tro, oberoende av de gärningar som lagen föreskriver.
3:29	Eller är Gud bara judarnas Gud och inte hedningarnas? Jo, också hedningarnas,	Eller är Gud bara judarnas Gud? Är han inte också de andra folkens? Jo, också de andra folkens,
3:30	så visst som Gud är en, han som skall göra de omskurna rättfärdiga av tro och de oomskurna	så sant som Gud är en, han som ska göra de omskurna rättfärdiga av tron och de oomskurna

Vers	B2000	B2026
	rättfärdiga genom tro.	genom tron.
3:31	Upphäver vi då lagen genom tron? Inte alls! Vi befäster lagen.	Gör vi då lagen verkningslös genom tron? Inte alls! Vi befäster lagen.

Fotnoter B2000

[1] 3:21: Rättfärdighet.

[2] 3:25: *försoningsoffer* Den grekiska texten använder Septuagintas tolkning av locket över arken i det allra heligaste (2 Mos 25:17; Heb 9:5 med noter): Jesu död har ersatt offertjännen vid detta »försoningsställe«.

[3] 3:26: *uppskovets tid* Uttrycket förutsätter att Gud låter de onda hållas fram till den sista domen. För Paulus har den slutliga uppgörelsen med ondskan inletts med Jesu död och uppståndelse. Någon anledning att vänta sig uppskov finns då inte längre. Jfr Apg 17:30–31.

Fotnoter B2026

[1] 3:20: *genom att göra det som lagen föreskriver* Ordagrant: *av lagens gärningar*.

[2] 3:20: *en människa blir rättfärdig* Ordagrant: *allt kött blir rättfärdigt*.

[3] 3:22: *Jesus Kristus trofasthet* Annan översättning: *tro på Jesus Kristus*.

[4] 3:24: *som en gåva* Annan översättning: *utan att ha förtjänat det*.

[5] 3:25: *en plats för försoning* Grundtextens ord används i Septuaginta som beteckning på locket över arken, 2 Mos 25:17.

[6] 3:26: *fördragsam som han är* Annan översättning: *under uppskovet han medgett*.

[7] 3:26: *som lever av Jesus trofasthet* Ordagrant: *som är av Jesus trofasthet/tro*. Annan översättning: *som har Jesus tro*. En likadan formulering återkommer i Rom 4:16 om Abraham.

Rom 4:1–5

Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
4:1	Vad innebär nu detta om vi tänker på Abraham, vårt folks stamfar? Hur gick det för honom?	Vad ska vi då säga att Abraham fann, ^[1] vår förfader efter köttet?
4:2	Om han blev rättfärdig genom gärningar har han något att vara stolt över. Men inte inför Gud.	Om Abraham blev rättfärdig genom gärningar, då har han något att berömma sig av – men inte inför Gud.
4:3	Ty vad säger skriften? Abraham trodde på Gud och därför räknades han som rättfärdig.	För vad säger Skriften? Abraham trodde på Gud, och det tillräknades honom som rättfärdighet.
4:4	Den som har gärningar att peka på får sin lön inte som en nåd utan som en rättighet.	Den som utför något får inte lönen av nåd utan som en förtjänst.
4:5	Den däremot som står utan gärningar men tror på honom som gör syndaren rättfärdig, han får sin tro räknad som rättfärdighet.	Den däremot som inte utför något men tror på honom som gör den ogudaktiga rättfärdig, den får sin tro tillräknad som rättfärdighet.

Fotnoter B2026

[1] 4:1: *vår förfader efter köttet* Annan översättning: *vår jordiska förfader*.

Rom 4:16

Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
4:16	Därför är tron grunden för att nåden skall gälla och löftet stå fast för alla hans efterkommande,	Därför är tron grunden för att allt ska vara av nåd, så att löftet kan stå fast för alla hans

Vers	B2000	B2026
	inte bara för dem som håller sig till lagen utan också för dem som har tro som Abraham. Han är allas vår far,	avkomlingar, inte bara för dem som håller sig till lagen utan också för dem som har Abrahams tro. Han är allas vår far,

Rom 5:1

Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
5:1	^[1] Då vi nu har gjorts rättfärdiga genom tro har vi frid med Gud genom vår herre Jesus Kristus.	Då vi nu har gjorts rättfärdiga av tro, har vi frid med Gud genom vår Herre Jesus Kristus,

Fotnoter B2000

[1] 5:1: Fred.

Rom 7:14–15

Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
7:14	^[1] Vi vet att lagen hör till det andliga. Men själv är jag av köttslig natur, såld till slav under synden.	Vi vet ju att lagen hör till det andliga. Men jag själv är av köttslig natur, såld till slav under synden.
7:15	Ty jag förstår inte mitt sätt att handla. Det jag vill, det gör jag inte, men det jag avskyr, det gör jag.	För jag förstår inte mitt sätt att handla: det jag vill, det gör jag inte, men det jag hatar, det gör jag.

Fotnoter B2000

[1] 7:14: *själv är jag av köttslig natur* Det är omtvistat om det följande stycket beskriver Paulus svårigheter som kristen eller människans villkor före omvändelsen.

Rom 7:24–25

Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
7:24	Jag arma människa, vem skall befria mig från denna dödens kropp?	Jag eländiga människa! Vem ska rädda mig från denna dödens kropp?
7:25	Men jag tackar Gud, genom Jesus Kristus, vår herre! Lämnad åt mig själv tjänar jag alltså med mitt förnuft Guds lag och med min köttsliga natur syndens lag.	Men ^[1] Gud vare tack, genom Jesus Kristus, vår Herre! Själv är jag alltså med mitt sinne slav under Guds lag, men med mitt kött slav under syndens lag.

Fotnoter B2026

[1] 7:25: *Gud vare tack* Andra textvittnen: *Jag tackar Gud*.

Rom 9:30–32

Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
9:30	Vad innebär nu detta? Jo, att hedningarna, som inte strävade efter rättfärdighet, har vunnit rättfärdighet, men en rättfärdighet som bygger på tro.	Vad ska vi då säga? Jo, att andra folk – de som inte strävade efter rättfärdighet – har vunnit rättfärdighet, nämligen den rättfärdighet som kommer av tro.
9:31	Israel däremot, som strävade efter en lag som ger rättfärdighet, kom inte fram till den lagen.	Men Israel, som strävade efter rättfärdighetens lag, nådde inte fram till den lagen.
9:32	^[1] Varför? Därför att de inte höll sig till tron utan ville hålla sig till gärningarna. De snubblade över den stötesten	Varför? Därför att de inte strävade efter den genom tro utan genom gärningar. De stötte emot stötestenen,

Fotnoter B2000

[1] 9:32: Stötesten.

Rom 10:3–4Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
10:3	De vet inte vad rättfärdighet från Gud vill säga utan söker hävda sin egen, och därför har de inte underordnat sig rättfärdigheten från Gud.	De förstår inte Guds rättfärdighet utan strävar efter att upprätta sin egen rättfärdighet, och därför har de inte underordnat sig Guds rättfärdighet.
10:4	^[1] Kristus är slutet på lagen, så att var och en som tror kan bli rättfärdig.	Kristus är nämligen lagens ^[1] mål, så att var och en som tror kan bli rättfärdig.

Fotnoter B2000[1] 10:4: *slutet på lagen* Grundtextens ord för »slut« kan också betyda »mål« eller »fullbordan«. Därmed antyds att Kristus inte bara har gjort slut på lagens dömande makt utan också har uppfyllt skriftens krav och förutsägelser.**Fotnoter B2026**[1] 10:4: *mål* Annan översättning: *slut*.**Rom 11:26**Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
11:26	Men då skall hela Israel bli räddat, som det står skrivet: Från Sion skall befriaren komma och ta bort all synd från Jakob.	Och så ska hela Israel bli ^[1] räddat, som det står skrivet: / Från Sion ska befriaren komma, / han ska avlägsna all ogudaktighet från Jakob.

Fotnoter B2026[1] 11:26: *räddat* Annan översättning: *bevarat*.**2 Kor 5:21**Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
5:21	Han som inte visste vad synd var, honom gjorde Gud till ett med synden för vår skull, för att vi	Han som inte visste av någon synd, honom gjorde Gud till synd för vår skull, för att vi i

Vers	B2000	B2026
	genom honom skulle bli till ett med Guds rättfärdighet.	honom skulle bli Guds rättfärdighet.

Gal 2:15–21

Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
2:15	Vi är visserligen judar till födseln, inte hedningar och syndare.	Vi är judar genom födseln och inte syndare från något annat folk.
2:16	^[1] Men vi vet att människan inte blir rättfärdig genom laggärningar utan genom tron på Jesus Kristus. Därför har vi också satt vår tro till Kristus Jesus för att bli rättfärdiga genom tron på Kristus och inte genom laggärningar, ty av laggärningar blir ingen människa rättfärdig.	Men då vi vet att en människa inte blir rättfärdig ^[1] genom att göra vad lagen föreskriver utan genom ^[2] Jesus Kristus trofasthet, har också vi satt vår tro till Kristus Jesus för att bli rättfärdiga av Kristus trofasthet och inte av lagens gärningar. För av lagens gärningar blir ^[3] ingen människa rättfärdig.
2:17	^[2] Men om vi under vår strävan att bli rättfärdiga genom Kristus skulle uppfattas som syndare, vi också, står då Kristus i syndens tjänst? Naturligtvis inte.	Men om vi i vår strävan att bli rättfärdiga i Kristus också själva har visat oss vara syndare, är då Kristus syndens tjänare? Inte alls!
2:18	^[3] Bara om jag åter bygger upp detta som jag har rivit ner gör jag mig till lagöverträdare.	Bara om jag åter bygger upp detta som jag har rivit ner gör jag mig till överträdare.
2:19	Jag har ju genom lagen dött bort från lagen för att leva för Gud. Jag har blivit korsfäst med Kristus,	Jag har nämligen genom lagen dött bort från lagen för att leva för Gud. Jag har blivit korsfäst med Kristus.
2:20	men jag lever, fast inte längre jag själv, det är Kristus som lever i mig. Så långt jag ännu lever här i världen lever jag i tron på Guds son, som har älskat mig och offrat sig för mig.	Det är inte längre jag som lever utan Kristus som lever i mig, och det liv som jag nu lever i köttet lever jag i ^[4] Guds Sons trofasthet, han som älskade mig och utlämnade sig själv för min skull.
2:21	Jag kastar inte bort Guds nåd; om lagen kunde ge rättfärdighet hade ju Kristus inte behövt dö.	Jag förkastar inte Guds nåd. Om rättfärdighet kommer genom lagen, då dog Kristus i onödan.«

Fotnoter B2000

[1] 2:16: *rättfärdig genom laggärningar* Paulus vänder sig mot uppfattningen att den som följer GT:s lag är rättfärdig och andra människor syndare (v. 15). Enligt honom är alla syndare, då ingen kan följa lagen helt; jfr Rom 3:9–20.

[2] 2:17: *uppfattas som syndare* Genom att inte följa lagen blir Paulus syndare i den mening ordet har i v. 15.

[3] 2:18: *detta som jag har rivit ner* Dvs. den livshållning som söker trygghet i att lyda lagen. En återgång dit är för Paulus den verkliga synden: att »kasta bort Guds nåd« (v. 21).

Fotnoter B2026

[1] 2:16: *genom att göra vad lagen föreskriver* Ordagrant: *av lagens gärningar*. Annan översättning: *genom tillämpning av Torah*.

[2] 2:16: *Jesus Kristus trofasthet* Annan översättning: *tro på Jesus Kristus*.

[3] 2:16: *ingen människa* Ordagrant: *inget kött*.

[4] 2:20: *Guds Sons* Andra textvittnen: *Guds och Kristus*.

Gal 3:10–14

Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
3:10	Men över alla dem som litar på laggärningar vilar en förbannelse; det står ju skrivet: Förbannad är var och en som inte håller sig till allt som står skrivet i lagens bok och fullgör det.	För över alla dem som håller sig till laggärningar vilar en förbannelse; det står ju skrivet: Förbannelse över var och en som inte håller fast vid allt som står skrivet i lagens bok och gör därefter.
3:11	Och klart är att ingen blir rättfärdig i Guds ögon genom lagen, ty den rättfärdige skall leva genom tron,	Men att ingen blir rättfärdig inför Gud genom lagen är klart, eftersom den som är rättfärdig ska leva av tro.
3:12	och lagen bygger inte på tron: det heter ju att den som håller buden skall leva genom dem.	Men lagen bygger inte på tro, utan den som håller lagens bud ska leva genom dem.
3:13	Kristus har friköpt oss från lagens förbannelse genom att för vår skull ta förbannelsen på sig, som det står skrivet: Förbannad är var och en som hängs upp på en träpåle.	Kristus friköpte oss från lagens förbannelse när han kom under förbannelse för vår skull; det står ju skrivet: Förbannelse över var och en som hängs upp på trä.
3:14	Så skulle hedningarna genom Kristus Jesus få den välsignelse som gavs åt Abraham och vi sedan få den utlovade Anden på grund av tron.	Så skulle Abrahams välsignelse komma folken till del i Kristus Jesus, och vi få den utlovade Anden genom tron.

Gal 3:22

Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
3:22	Men nu har skriften lagt allt under synden, och då kan löftet till dem som tror uppfyllas bara genom tron på Jesus Kristus.	Men Skriften har lagt allt under synden, för att de som tror skulle få det utlovade genom Jesus Kristus trofasthet.

Gal 3:28

Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
3:28	Nu är ingen längre jude eller grek, slav eller fri, man eller kvinna. Alla är ni ett i Kristus Jesus.	Här är inte jude eller grek, inte slav eller fri, inte ^[1] man och kvinna. Alla är ni en enda i Kristus Jesus.

Fotnoter B2026

[1] 3:28: *man och kvinna* Annan översättning: *manligt och kvinnligt*.

Gal 6:16

Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
6:16	^[1] Frid och förbarmande åt dem som vill leva efter denna ordning, åt Guds Israel.	Frid och barmhärtighet över alla som rättar sig efter denna måttstock och över Guds Israel.

Fotnoter B2000

[1] 6:16: Israel.

Ef 2:8–10Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
2:8	Ty av nåd är ni frälsta genom tron, inte av er själva, Guds gåva är det.	Av nåd är ni räddade genom tro – och detta inte av er själva, utan som Guds gåva
2:9	Det beror inte på gärningar, ingen skall kunna berömma sig.	– och inte av gärningar, ingen ska kunna skryta.
2:10	Vi är hans verk, skapade genom Kristus Jesus till att göra de goda gärningar som Gud från början har bestämt oss till.	Vi är hans verk, skapade i Kristus Jesus till goda gärningar som Gud i förväg har berett ^[1] för att vi ska leva i dem.

Fotnoter B2026[1] 2:10: *för att vi ska leva i dem* Ordagrant: *för att vi ska vandra i dem.***Ef 2:14–15**Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
2:14	^[1] Ty han är vår fred, han har med sitt liv på jorden gjort de två lägren till ett och rivit skiljemuren, fiendskapen.	För han är vår fred, han som i sitt kött har gjort dessa båda till ett och rivit skiljemuren, fiendskapen.
2:15	^[2] Han har upphävt lagen med dess bud och stadgar för att i sin person skapa en enda människa av de två, en ny människa, och så stifta fred.	Han har gjort lagen med dess bud och förordningar verkningslös, för att i sin person skapa en enda, ny människa av de två och så stifta fred.

Fotnoter B2000[1] 2:14: *gjort de två lägren till ett* Dvs. förenat judar och icke-judar i den kristna kyrkan. Lag.[2] 2:15: *en enda människa* Liksom i Rom 5:12–21; 1 Kor 15:45–49 betraktas Kristus som stamfar och förebild för en ny mänsklighet. Eftersom kyrkan är hans kropp (1:22–23) kan »den nya människan« inbegripa alla kristna.**Fil 3:4–11**Källa: [B2000](#) och [B2026](#) på bibeln.se.

Vers	B2000	B2026
3:4	fast jag för min del kunde ha rätt att göra det också. Ja, om någon tror att han kan förlita sig på något yttre, så kan jag det ännu mer,	även om jag för min del också skulle kunna förlita mig på köttet. Om någon annan anser sig kunna förlita sig på köttet, kan jag det ännu mer.
3:5	^{[1][2]} jag som blev omskuren på åttonde dagen, som är av Israels folk och Benjamins stam, en hebré född av hebreer, i laglydnad en farisé,	Jag blev omskuren på åttonde dagen, jag är av Israels folk och Benjamins stam, en hebré född av hebreer, i fråga om ^[1] lagen en farisé,
3:6	^[3] i trosiver en kyrkans förföljare, i rättfärdighet efter lagen en oförvitlig man.	i fråga om hängivenhet en ^[2] församlingarnas förföljare, i fråga om rättfärdighet enligt lagen en oklanderlig man.
3:7	Men allt sådant som var en vinst för mig har jag för Kristi skull kommit att räkna som en ren förlust.	Men allt sådant som för mig var en vinning, det har jag för Kristus skull kommit att betrakta som en förlust.
3:8	Ja, jag räknar faktiskt allt som en förlust jämfört	Ja, jag betraktar verkligen allt som en förlust

Vers	B2000	B2026
	med det som är långt mera värt, kunskapen om min herre Kristus Jesus. För hans skull har allt det andra förlorat sitt värde för mig. Jag kastar det på sophögen för att vinna Kristus	jämfört med det som är mycket viktigare: att lära känna Kristus Jesus, min Herre. För hans skull har jag förlorat allt. Jag betraktar det som skräp för att vinna Kristus
3:9	och få leva i honom, inte med den rättfärdighet som lagen ger utan med den som kommer av tro på Kristus, den rättfärdighet som Gud ger åt dem som tror.	och få vara i honom, inte med min rättfärdighet som kommer av lagen utan med den som kommer ^[3] genom Kristus trofasthet, den rättfärdighet som är från Gud och grundar sig på tron.
3:10	Jag vill lära känna Kristus och kraften från hans uppståndelse och dela hans lidanden, genom att bli lik honom i en död som hans –	Jag vill lära känna Kristus och kraften i hans uppståndelse och dela hans lidanden genom att bli lik honom i en död som hans,
3:11	kanske jag då kan nå fram till uppståndelsen från de döda.	om jag så skulle kunna nå fram till uppståndelsen från de döda.

Fotnoter B2000

[1] 3:5: *på åttonde dagen* Se 1 Mos 17:12; 3 Mos 12:3; jfr Luk 1:59.

[2] 3:5: *av Israels folk*, *en hebré*Jfr 2 Kor 11:22 med not. Farisé. Stam. Familj.

[3] 3:6: *kyrkans förföljare* *Församling*.

Fotnoter B2026

[1] 3:5: *lagen* Annan översättning: *läraneller Torah*. Torah förenade alla judar, men tolkningen och tillämpningen av Torah i religiös praxis skilde dem åt. Paulus bekräftar här att han varit farisé och praktiserat Torah enligt fariseisk tolkningstradition.

[2] 3:6: *församlingarnas Ordagrant: församlingens*.

[3] 3:9: *genom Kristus trofasthet* Annan översättning: *genom tro på Kristus*.